

พระราชบัญญัติ

สุขภาพแห่งชาติ

พ.ศ. ๒๕๕๐

ภูมิพลอดุลยเดช ป.ร.
ให้ไว้ ณ วันที่ ๓ มีนาคม พ.ศ. ๒๕๕๐
เป็นปีที่ ๖๒ ในรัชกาลปัจจุบัน

National Health Act,
B.E. 2550 (A.D. 2007)
BHUMIBHOL ADULYADEJ, REX
Given on the 3 rd Day of March B.E. 2550;
Being the 62nd Year of the Present Reign.

พระบาทสมเด็จพระปรมินทรมหาภูมิพลอดุลยเดช มีพระบรมราชโองการโปรดเกล้าฯ ให้ประกาศว่า

King Bhumibhol Adulyadej is graciously pleased to proclaim that:

โดยที่เป็นการสมควรให้มีกฎหมายว่าด้วยสุขภาพแห่งชาติ

Whereas it is expedient to have the law on national health,

จึงทรงพระกรุณาโปรดเกล้าฯ ให้ตราพระราชบัญญัติขึ้นไว้โดยคำแนะนำและยินยอมของสภานิติบัญญัติแห่งชาติ ดังต่อไปนี้

Be it, therefore, enacted by H.M. the King, by and with the advise and consent of the National Legislative Assembly, as follows:

มาตรา ๑ พระราชบัญญัตินี้เรียกว่า “พระราชบัญญัติสุขภาพแห่งชาติ พ.ศ. ๒๕๕๐”

Section 1 This Act is called the “National Health Act, B.E. 2550”

มาตรา ๒¹ พระราชบัญญัตินี้ให้ใช้บังคับตั้งแต่วันถัดจากวันประกาศในราชกิจจานุเบกษาเป็นต้นไป

Section 2 This Act shall come into force as from the day following the date of its publication in the Government Gazette** .

มาตรา ๓ ในพระราชบัญญัตินี้

Section 3 In this Act,

“สุขภาพ” หมายความว่า ภาวะของมนุษย์ที่สมบูรณ์ทั้งทางกาย ทางจิต ทางปัญญา และทางสังคม เชื่อมโยงกันเป็นองค์รวมอย่างสมดุล

“health” means the state of human being which is perfect in physical, mental, spiritual and social aspects, all of which are holistic in balance;

¹ Thai version was published in the Government Gazette Vol. 124, Part 16 a, dated 19th March B.E. 2550 (A.D. 2007) and corrigendum in the Government Gazette Vol 124, Part 17 a, dated 26th March B.E. 2550.

“ปัญญา” หมายความว่า ความรู้ทั่ว รู้เท่าทันและความเข้าใจอย่างแยกได้ในเหตุผลแห่งความดี ความชั่ว ความมีประโยชน์และความมีโทษ ซึ่งนำไปสู่ความมีจิตอันดีงามและเอื้อเพื่อเอื้อแผ่

“spiritual” means the comprehensive knowledge and conscience leading to kindness and sympathy;

“ระบบสุขภาพ” หมายความว่า ระบบความสัมพันธ์ทั้งหมดที่เกี่ยวข้องกับสุขภาพ

“health system” means overall relations in connection with health;

“บริการสาธารณสุข” หมายความว่า บริการต่างๆ อันเกี่ยวกับการสร้างเสริมสุขภาพการป้องกันและควบคุมโรคและปัจจัยที่คุกคามสุขภาพ การตรวจวินิจฉัยและบำบัดสภาวะความเจ็บป่วย และการฟื้นฟูสมรรถภาพของบุคคล ครอบครัวและชุมชน

“public health service” means any service related to health promotion, prevention and control of diseases and health hazards, diagnosis and treatment of illness and rehabilitation of person, family and community;

“บุคลากรด้านสาธารณสุข” หมายความว่า ผู้ให้บริการสาธารณสุขที่มีกฎหมาย ระเบียบหรือข้อกำหนดรองรับ

“public health personnel” means a public health service provider under the law, rules or regulations;

“ผู้ประกอบการวิชาชีพด้านสาธารณสุข” หมายความว่า ผู้ประกอบวิชาชีพตามกฎหมายว่าด้วย สถานพยาบาล

“public health profession practitioner” means the professional practitioner under the law on medical establishment;

“สมัชชาสุขภาพ” หมายความว่า กระบวนการที่ให้ประชาชนและหน่วยงานของรัฐที่เกี่ยวข้องได้ร่วมแลกเปลี่ยนองค์ความรู้และเรียนรู้อย่างสมานฉันท์ เพื่อนำไปสู่การเสนอแนะนโยบายสาธารณะ เพื่อสุขภาพหรือความมีสุขภาพของประชาชน โดยจัดให้มีการประชุมอย่างเป็นระบบและอย่างมีส่วนร่วม

“health assembly” means the process in which the public and related State agencies exchange their knowledge and cordially learn from each other through an organising systematic forum with public participation, leading to suggestion of healthy public policy or public healthiness;

“กรรมการ” หมายความว่า กรรมการสุขภาพแห่งชาติ

“member” means the member of the National Health Commission;

“คณะกรรมการสรรหา” หมายความว่า คณะกรรมการสรรหากรรมการสุขภาพแห่งชาติ

“Selective Committee” means the Selective Committee for Selecting Members of the National Health Commission;

“เลขาธิการ” หมายความว่า เลขาธิการคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ

“Secretary-General” means the Secretary-General of the National Health Commission;

“สำนักงาน” หมายความว่า สำนักงานคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ

“Office” means the Office of the National Health Commission;

“คณะกรรมการบริหาร” หมายความว่า คณะกรรมการบริหารสำนักงานคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ

“Board” means the Board of the Office of the National Health Commission;

“กรรมการบริหาร” หมายความว่า กรรมการในคณะกรรมการบริหาร

“Board member” means the member of the Board;

“หน่วยงานของรัฐ” หมายความว่า ราชการส่วนกลาง ราชการส่วนภูมิภาค ราชการส่วนท้องถิ่น รัฐวิสาหกิจ องค์การควบคุมการประกอบวิชาชีพ องค์การมหาชนและหน่วยงานอื่นของรัฐ

“State agency” means the central government agency, provincial government agency, local government agency, State enterprise, professional practice regulating organ, public organisation, and other State agency;

“รัฐมนตรี” หมายความว่า รัฐมนตรีผู้รักษาการตามพระราชบัญญัตินี้

“Minister” means the Minister having charge and control of the execution of this Act.

มาตรา ๔ ให้นายกรัฐมนตรีและรัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุขรักษาการตามพระราชบัญญัตินี้ และให้มีอำนาจออกกฎกระทรวง เพื่อปฏิบัติการตามพระราชบัญญัตินี้

Section 4. The Prime Minister and the Minister of Public Health shall have charge and control of the execution of this Act, and shall have power to issue Ministerial Regulation for the implementation of this Act.

กฎกระทรวงนั้นเมื่อได้ประกาศในราชกิจจานุเบกษาแล้ว ให้ใช้บังคับได้

Such Ministerial Regulations shall come into force upon their publication in the Government Gazette.

หมวด ๑

สิทธิและหน้าที่ด้านสุขภาพ

CHAPTER I

Rights and Duties in Respect of Health

มาตรา ๕ บุคคลมีสิทธิในการดำรงชีวิตในสิ่งแวดล้อมและสภาพแวดล้อมที่เอื้อต่อสุขภาพ

Section 5. A person shall enjoy the right to live in the healthy environment and environmental conditions.

บุคคลมีหน้าที่ร่วมกับหน่วยงานของรัฐในการดำเนินการให้เกิดสิ่งแวดล้อมและสภาพแวดล้อมตามวรรคหนึ่ง

A person shall have the duties in cooperation with State agency in generating the environment and environmental conditions under paragraph one.

มาตรา ๖ สุขภาพของหญิงในด้านสุขภาพทางเพศและสุขภาพของระบบเจริญพันธุ์ซึ่งมีความจำเพาะ ชับซ้อนและมีอิทธิพลต่อสุขภาพหญิงตลอดช่วงชีวิต ต้องได้รับการส่งเสริมและคุ้มครองอย่างสอดคล้องและเหมาะสม

Section 6. A woman's health in aspect of her gender and reproductive system which is of specific characteristics, complicate and influential to her total life span, shall be harmoniously and appropriately promoted and protected.

สุขภาพของเด็ก คนพิการ คนสูงอายุ คนด้อยโอกาสในสังคมและกลุ่มคนต่าง ๆ ที่มีความจำเพาะในเรื่องสุขภาพต้องได้รับการส่งเสริมและคุ้มครองอย่างสอดคล้องและเหมาะสมด้วย

The health of a child, a disabled person, an elderly person, and a socially deprived person, as well as, groups of people with specific health characters, shall also be relevantly and appropriately promoted and protected.

มาตรา ๗ ข้อมูลด้านสุขภาพของบุคคล เป็นความลับส่วนบุคคล ผู้ใดจะนำไปเปิดเผย ในประการที่น่าจะทำให้บุคคลนั้นเสียหายไม่ได้ เว้นแต่การเปิดเผยนั้นเป็นไปตามความประสงค์ ของบุคคล นั้นโดยตรง หรือมีกฎหมายเฉพาะบัญญัติให้ต้องเปิดเผย แต่ไม่ว่าในกรณีใดๆ ผู้ใด จะอาศัยอำนาจหรือสิทธิตามกฎหมายว่าด้วยข้อมูลข่าวสารของราชการหรือกฎหมายอื่นเพื่อขอ เอกสารเกี่ยวกับข้อมูลด้านสุขภาพของบุคคลที่ไม่ใช่ของตนไม่ได้

Section 7. Personal health information shall be kept confidential. No person shall disclose it in such a manner as to cause damage to him or her, unless it is done according to his or her will, or is required by a specific law to do so. Provided that, in any case whatsoever, no person shall have the power or right under the law on official information or other laws to request for a document related to personal health information of any person other than himself or herself.

มาตรา ๘ ในการบริการสาธารณสุข บุคลากรด้านสาธารณสุขต้องแจ้งข้อมูลด้าน สุขภาพที่เกี่ยวข้องกับการให้บริการให้ผู้รับบริการทราบอย่างเพียงพอที่ผู้รับบริการจะใช้ ประกอบการตัดสินใจในการรับหรือไม่รับบริการใด และในกรณีที่ผู้รับบริการปฏิเสธไม่รับบริการ ใด จะให้บริการนั้นมิได้

Section 8. In providing health service, a public health personnel shall provide health information in connection with the service to the service receiver as adequately as to decide the proper choice of service. In case he or she refuses to receive service, no person shall provide service to him or her.

ในกรณีที่เกิดความเสียหายหรืออันตรายแก่ผู้รับบริการเพราะเหตุที่ผู้รับบริการปกปิด ข้อเท็จจริงที่ตนรู้และควรบอกให้แจ้ง หรือแจ้งข้อความอันเป็นเท็จ ผู้ให้บริการไม่ต้องรับผิดชอบ ในความเสียหายหรืออันตรายนั้น เว้นแต่เป็นกรณีที่ผู้ให้บริการประมาทเลินเล่ออย่างร้ายแรง

In case of damage or danger occurring to the service receiver due to failure to disclose the facts he or she knows or ought to inform, or due to informing a false statement to the service provider, the service provider shall not be responsible to such damage or danger, except in case of gross negligence on his or her part.

ความในวรรคหนึ่งมิให้ใช้บังคับกับกรณีดังต่อไปนี้

The provisions of paragraph one shall not apply to the following cases:

(๑) ผู้รับบริการอยู่ในภาวะที่เสี่ยงอันตรายถึงชีวิตและมีความจำเป็นต้องให้ความ ช่วยเหลือเป็นการรีบด่วน

(1) the service receiver is fatally ill and needs help urgently;

(๒) ผู้รับบริการไม่อยู่ในฐานะที่จะรับทราบข้อมูลได้ และไม่อาจแจ้งให้บุคคลซึ่งเป็น ทายาทโดยธรรมตามประมวลกฎหมายแพ่งและพาณิชย์ ผู้ปกครอง ผู้ปกครองดูแล ผู้พิทักษ์ หรือผู้อนุบาลของผู้รับบริการ แล้วแต่กรณี รับทราบข้อมูลแทนในขณะนั้นได้

(2) the service receiver is not in the state enabling him or her to acknowledge the information and it is not possible to inform any class of statutory heir under the Civil and Commercial Code, guardian, curator, or custodian of the service receiver, as the case may be, at that moment.

มาตรา ๙ ในกรณีที่ผู้ประกอบวิชาชีพด้านสาธารณสุขประสงค์จะใช้ผู้รับบริการเป็น ส่วนหนึ่งของการทดลองในงานวิจัย ผู้ประกอบวิชาชีพด้านสาธารณสุขต้องแจ้งให้ผู้รับบริการ ทราบล่วงหน้า และต้องได้รับความยินยอมเป็นหนังสือจากผู้รับบริการก่อนจึงจะดำเนินการได้ ความยินยอมดังกล่าว ผู้รับบริการจะเพิกถอนเสียเมื่อใดก็ได้

Section 9. In the case where a public health professional practitioner demands to use a service receiver as subject of experiment in a research, he or she shall inform the service receiver in advance and the consent must be permitted in writing before carrying out the experiment. Such consent may be revoked at any time.

มาตรา ๑๐ เมื่อมีกรณีที่จะมีผลกระทบต่อสุขภาพของประชาชนเกิดขึ้น หน่วยงานของรัฐที่มีข้อมูลเกี่ยวกับกรณีดังกล่าว ต้องเปิดเผยข้อมูลนั้นและวิธีป้องกันผลกระทบต่อสุขภาพให้ประชาชนทราบและจัดหาข้อมูลให้โดยเร็ว

Section 10. In the case where there exists an incident affecting health of the public, a State agency having information related to such incident shall expeditiously provide and disclose such information and the protection thereof to the public.

การเปิดเผยข้อมูลตามวรรคหนึ่งต้องไม่มีลักษณะเป็นการละเมิดสิทธิส่วนบุคคลของบุคคลใดเป็นการเฉพาะ

The disclosure under paragraph one shall not be done in such a manner as to infringe personal right of any specific person.

มาตรา ๑๑ บุคคลหรือคณะบุคคลมีสิทธิร้องขอให้มีการประเมินและมีสิทธิร่วมในกระบวนการประเมินผลกระทบต่อสุขภาพจากนโยบายสาธารณะ

Section 11. An individual or a group of people has the right to request for an assessment and participating in the assessment of health impact resulting from a public policy.

บุคคลหรือคณะบุคคลมีสิทธิได้รับรู้ข้อมูล คำชี้แจง และเหตุผลจากหน่วยงานของรัฐก่อนการอนุญาตหรือการดำเนินโครงการหรือกิจกรรมใดที่อาจมีผลกระทบต่อสุขภาพของตนหรือของชุมชนและแสดงความคิดเห็นของตนในเรื่องดังกล่าว

An individual or a group of people shall have the right to acquire information, explanation and underlying reasons from state agency prior to a permission or performance of a programme or activity which may affect his or her health or the health of a community, and shall have the right to express his or her opinion on such matter.

มาตรา ๑๒ บุคคลมีสิทธิทำหนังสือแสดงเจตนาไม่ประสงค์จะรับบริการสาธารณสุขที่เป็นไปเพียงเพื่อยืดการตายในวาระสุดท้ายของชีวิตตน หรือเพื่อยุติการทรมานจากการเจ็บป่วยได้

Section 12. A person shall have the right to make a living will in writing to refuse the public health service which is provided merely to prolong his/her terminal stage of life or to make a living will to refuse the service as to cease the severe suffering from illness.

การดำเนินการตามหนังสือแสดงเจตนาตามวรรคหนึ่ง ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่กำหนดในกฎกระทรวง

The living will under paragraph one shall be carried out in accordance with the rules and procedure prescribed in the Ministerial Regulation.

เมื่อผู้ประกอบการวิชาชีพด้านสาธารณสุขได้ปฏิบัติตามเจตนาของบุคคลตามวรรคหนึ่งแล้ว มิให้ถือว่าการกระทำนั้นเป็นความผิดและให้พ้นจากความรับผิดชอบทั้งปวง

An act done by public health personnel in compliance with the living will under paragraph one shall not be held an offence and shall not be liable to any responsibility whatsoever.

หมวด ๒
คณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ
CHAPTER II
National Health Commission

มาตรา ๑๓ ให้มีคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ เรียกโดยย่อว่า “คสช.” ประกอบด้วย

Section 13. There shall be a National Health Commission to be called “NHC” in brief, consisting of:

(๑) นายกรัฐมนตรีหรือรองนายกรัฐมนตรีที่นายกรัฐมนตรีมอบหมาย เป็นประธานกรรมการ

(1) the Prime Minister or the Deputy Prime Minister entrusted by the Prime Minister as Chairperson;

(๒) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงสาธารณสุข เป็นรองประธานกรรมการ

(2) the Minister of Public Health as Vice Chairperson;

(๓) รัฐมนตรีว่าการกระทรวงที่นายกรัฐมนตรีกำหนดจำนวนไม่เกินห้าคน เป็นกรรมการ

(3) not exceeding five Ministers designated by the Prime Minister as members;

(๔) ประธานสภาที่ปรึกษาเศรษฐกิจและสังคมแห่งชาติ เป็นกรรมการ

(4) the President of the National Economic and Social Advisory Council as member;

(๕) ประธานกรรมการสิทธิมนุษยชนแห่งชาติ เป็นกรรมการ

(5) the President of the National Human Rights Commission as member;

(๖) ผู้แทนองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นซึ่งเลือกกันเองจำนวนสี่คน เป็นกรรมการ

(6) representatives of the local government organisations, being elected among themselves to be four in number, as members;

(๗) ผู้แทนองค์กรวิชาชีพด้านสาธารณสุขที่มีกฎหมายจัดตั้งองค์กรละหนึ่งคน เป็นกรรมการ

(7) a representative from each of the public health professional organisations established by law, as members;

(๘) ผู้แทนคณะกรรมการวิชาชีพที่จัดตั้งขึ้นตามกฎหมายว่าด้วยการประกอบโรคศิลปะซึ่งเลือกกันเองจำนวนหนึ่งคน เป็นกรรมการ

(8) representatives of the professional committees established under the law on practicing the art of healing, being elected among themselves to be one in number, as member;

(๙) ผู้ทรงคุณวุฒิด้านต่าง ๆ ซึ่งต้องไม่เป็นผู้ประกอบการวิชาชีพด้านสาธารณสุขโดยเลือกกันเองจำนวนหกคน เป็นกรรมการ

(9) qualified persons of any field other than those of public health professional practitioners, being elected among themselves to be six in number, as members;

(๑๐) ผู้แทนองค์กรภาคเอกชนที่ไม่แสวงหากำไร ไม่ว่าจะจดทะเบียนเป็นนิติบุคคลหรือไม่ ซึ่งเลือกกันเองจำนวนสิบสามคน เป็นกรรมการ

(10) representatives of organisations from private sector without profit seeking objectives, notwithstanding they are juristic persons or not, being elected among themselves to be thirteen in number, as members.

ให้เลขาธิการเป็นกรรมการและเลขานุการ และให้เลขาธิการแต่งตั้งพนักงานของสำนักงานไม่เกินสองคนเป็นผู้ช่วยเลขานุการ

The Secretary-General shall be member and secretary, and shall appoint not more than two officials of the Office to be assistant-secretaries.

มาตรา ๑๔ กรรมการตามมาตรา ๑๓ (๖) (๗) (๘) (๙) และ (๑๐) ต้องมีคุณสมบัติและไม่มีลักษณะต้องห้าม ดังต่อไปนี้

Section 14. The members under section 13 (6), (7), (8), (9) and (10) shall possess the qualifications and shall not be under any of the prohibition as follows:

- (๑) มีสัญชาติไทย
(1) being of Thai nationality;
- (๒) มีอายุไม่ต่ำกว่ายี่สิบปีบริบูรณ์
(2) not being under twenty years of age;
- (๓) ไม่เป็นผู้มีความผิดปกติทางจิตอันเป็นอุปสรรคต่อการปฏิบัติหน้าที่
(3) not being under mental disorder which may obstruct the performance of duties;
- (๔) ไม่ติดยาเสพติดให้โทษ
(4) not being addicted to narcotic drug;
- (๕) ไม่เคยถูกลงโทษทางวินัยถึงไล่ออก ปลดออกหรือให้ออกจากหน่วยงานของรัฐ
(5) never having been expelled, dismissed, or removed under disciplinary punishment from a State agency.
- (๖) ไม่เคยได้รับโทษจำคุกโดยคำพิพากษาถึงที่สุดให้จำคุก เว้นแต่เป็นโทษสำหรับความผิดที่ได้กระทำโดยประมาทหรือความผิดลหุโทษ
(6) never having been imprisoned by a final judgment, except for an offence committed through negligence or a petty offence.

มาตรา ๑๕ การเลือกกรรมการตามมาตรา ๑๓ (๖) ให้ดำเนินการ ดังนี้

Section 15. The selecting procedure for the members under section 13 (6) shall be proceeded as follows:

(๑) ให้ผู้ว่าราชการกรุงเทพมหานคร นายกเมืองพัทยาและหัวหน้าผู้บริหารองค์กรปกครองส่วนท้องถิ่นที่มีกฎหมายจัดตั้งขึ้นเป็นการเฉพาะทำนองเดียวกัน ดำเนินการเลือกกันเองให้ได้กรรมการหนึ่งคน

(1) the Governor of the Bangkok Metropolitan, the Governor of the Pattaya City, and the heads of the local government organisations which are established under specific laws of the same nature, one of which being elected among them;

(๒) ให้นายกเทศมนตรีทุกแห่งเลือกกันเองให้ได้กรรมการหนึ่งคน

(2) the heads of all municipalities, one of which being elected among them;

(๓) ให้นายกองค์การบริหารส่วนจังหวัดทุกแห่งเลือกกันเองให้ได้กรรมการหนึ่งคน

(3) all presidents of *Changwat Administrative Organisations*, one of which being elected among them

(๔) ให้นายกองค์การบริหารส่วนตำบลทุกแห่งเลือกกันเองให้ได้กรรมการหนึ่งคน

(4) all presidents of *Tambon Administrative Organisations*, one of which being elected among them;

การเลือกกรรมการตาม (๒) (๓) และ (๔) คณะกรรมการสรรหาจะจัดให้มีการประชุมเพื่อเลือกกันเอง หรือจะจัดให้มีการสมัครและให้ลงคะแนนเลือกกันเองทางไปรษณีย์หรือวิธีอื่นใดก็ได้ ทั้งนี้ ตามวิธีการที่คณะกรรมการสรรหาประกาศกำหนด

In selecting the members under (2) (3) and (4) the Selective Committee may organise a meeting for election among their own groups or may call for application for candidates to be

voted among their own groups by post or by any other means as prescribed by the Selective Committee.

มาตรา ๑๖ การเลือกกรรมการตามมาตรา ๑๓ (๘) ให้เป็นไปตามวิธีการที่คณะกรรมการการประกอบโรคศิลปะตามกฎหมายว่าด้วยการประกอบโรคศิลปะกำหนด

Section 16. The selecting procedure for the member under section 13 (8) shall be as prescribed by the Committee under the law on practicing the art of healing.

มาตรา ๑๗ การเลือกกรรมการตามมาตรา ๑๓ (๙) ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่คณะกรรมการสรรหาประกาศกำหนด

Section 17. The selecting procedure for the members under section 13 (9) shall be in accordance with the rules and procedure prescribed by the Selective Committee.

ในการกำหนดหลักเกณฑ์ตามวรรคหนึ่ง ให้คณะกรรมการสรรหาแยกกลุ่มของผู้ทรงคุณวุฒิด้านต่างๆ เป็นหกกลุ่ม และให้ผู้ทรงคุณวุฒิของแต่ละกลุ่มเลือกกันเองให้ได้กรรมการกลุ่มละหนึ่งคน

In prescribing the rules under paragraph one, the Selective Committee shall divide the qualified persons into six groups, each of which shall elect one among themselves to represent each group.

การจัดให้ผู้ทรงคุณวุฒิผู้ใดอยู่ในกลุ่มผู้ทรงคุณวุฒิกลุ่มใด ให้เป็นไปตามที่ผู้ทรงคุณวุฒิแสดงความจำนงต่อคณะกรรมการสรรหา และคณะกรรมการสรรหาจะเสนอชื่อบุคคลเข้าอยู่ในบัญชีรายชื่อของกลุ่มผู้ทรงคุณวุฒิแต่ละกลุ่มตามที่เห็นสมควรด้วยก็ได้ แต่ต้องไม่เกินหนึ่งในสามของจำนวน ผู้ทรงคุณวุฒิที่แสดงความจำนงในแต่ละกลุ่ม เว้นแต่มีผู้แสดงความจำนงน้อยกว่าห้าคน ให้คณะกรรมการสรรหาเสนอได้ไม่เกินห้าคน

A qualified person shall be placed into a group as he or she applies to the Selective Committee. Moreover, the Selective Committee may propose any person into the names list of any group as it deems appropriate but not exceeding one third of applicants in each group; unless there are less than five applicants in any group, the Selective Committee may propose not more than five persons into such group.

ผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งแสดงความจำนงเพื่อเข้าอยู่ในกลุ่มใดตามวรรคสามต้องมีคุณสมบัติเฉพาะตามที่คณะกรรมการสรรหากำหนดสำหรับกลุ่มนั้น และจะแสดงความจำนงเข้าอยู่ในกลุ่มใดเกินหนึ่งกลุ่มมิได้

A qualified person who applies to the group under paragraph three shall possess the specific qualifications prescribed by the Selective Committee for such group and no person shall apply for more than one group.

การแยกกลุ่มผู้ทรงคุณวุฒิตามวรรคสองให้ประกาศให้ประชาชนทราบเป็นการทั่วไปล่วงหน้าไม่น้อยกว่าหกสิบวันก่อนมีการเลือก และให้ประกาศแยกกลุ่มใหม่ทุกครั้งที่จะมีการเลือก

The division of qualified persons into groups under paragraph two shall be publicized not less than sixty days in advance of the election. Such division into groups shall be rearranged in every election.

มาตรา ๑๘ การเลือกกรรมการตามมาตรา ๑๓ (๑๐) ให้คณะกรรมการสรรหาดำเนินการดังต่อไปนี้

Section 18. In selecting the members under section 13 (10), the Selective Committee shall proceed as follows:

(๑) จัดกลุ่มขององค์กรภาคเอกชนตามลักษณะของกิจกรรมที่ดำเนินงานเกี่ยวกับสุขภาพ

(1) organisations from private sector shall be classified into groups according to their nature of activities related to health;

(๒) จัดให้องค์กรภาคเอกชนในแต่ละจังหวัดที่ประสงค์จะมีส่วนร่วมมาขึ้นทะเบียนในกลุ่มต่างๆ ตาม (๑)

(2) organisations from private sector in each *Changwat* which desire to participate shall register in each group under (1);

(๓) จัดให้ผู้ซึ่งมีหนังสือมอบหมายให้เป็นผู้แทนขององค์กรภาคเอกชนที่ขึ้นทะเบียนตาม (๒) ของแต่ละจังหวัดมาเลือกกันเองในแต่ละกลุ่มให้เหลือกลุ่มละหนึ่งคน

(3) the persons with written delegation of power of the organisations from private sector registered under (2) in each *Changwat* shall elect one among themselves in each group;

(๔) จัดให้ผู้ได้รับการเลือกเป็นผู้แทนของแต่ละกลุ่มในแต่ละจังหวัดตาม (๓) มาประชุมร่วมกันและเลือกกันเองให้เหลือผู้แทนจังหวัดละหนึ่งคน

(4) the persons elected under (3) to be representatives of each group in each *Changwat* shall attend a meeting and elect one among themselves to be representative of the *Changwat*;

(๕) ประกาศกำหนดพื้นที่ของประเทศออกเป็นสิบสามเขต โดยให้กรุงเทพมหานครเป็นหนึ่งเขต และให้ผู้แทนตาม (๔) ของแต่ละจังหวัดในแต่ละเขต ยกเว้นกรุงเทพมหานครมาประชุมร่วมกันและเลือกกันเองให้เหลือเขตละหนึ่งคน

(5) all *Changwats* shall be divided into thirteen areas, whereby the Bangkok Metropolis is one of them; the representative of each *Changwat* in each area under (4), except the Bangkok Metropolis, shall organise a meeting to elect one among themselves to be representative of each area.

การดำเนินการตามวรรคหนึ่ง ให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์ วิธีการและระยะเวลาที่คณะกรรมการสรรหา ประกาศกำหนด

Provided that it shall be proceeded in accordance with the rules, procedure and period of time prescribed by the Selective Committee.

มาตรา ๑๙ ให้มีคณะกรรมการสรรหาคณะหนึ่ง ซึ่ง คสช. แต่งตั้ง ประกอบด้วย

Section 19. There shall be a Selective Committee appointed by NHC consisting of the following:

(๑) กรรมการตามมาตรา ๑๓ (๗) (๘) (๙) หรือ (๑๐) หนึ่งคน เป็นประธานคณะกรรมการสรรหา

(1) a member under section 13 (7), (8), (9) or (10) as Chairperson;

(๒) ผู้ทรงคุณวุฒิซึ่งแต่งตั้งจากผู้แทนกระทรวงสาธารณสุขหนึ่งคน ผู้ประกอบวิชาชีพด้านสาธารณสุขหนึ่งคน ศาสตราจารย์ของมหาวิทยาลัยของรัฐซึ่งมิใช่เป็นผู้ประกอบวิชาชีพด้านสาธารณสุขหนึ่งคน ผู้ประกอบอาชีพสื่อมวลชนหนึ่งคน ผู้ซึ่งทำหน้าที่เป็นผู้แทนตามกฎหมายขององค์กรภาคเอกชนที่เป็นนิติบุคคลและดำเนินงานเกี่ยวกับสุขภาพโดยไม่แสวงหากำไรหนึ่งคน เป็นกรรมการ

(2) qualified persons appointed from a representative of the Ministry of Public Health, a public health professional practitioner, a professor of the University of the State who is not a public health professional practitioner, a mass media practitioner, a person acting as legal

representative of the private organisation which is a juristic person performing activities related to health without profit seeking objectives, as members;

(๓) เลขานุการเป็นเลขานุการคณะกรรมการสรรหา

(3) the Secretary-General shall be secretary of the Selective Committee.

มาตรา ๒๐ ให้คณะกรรมการสรรหามีหน้าที่และอำนาจ ดังต่อไปนี้

Section 20. The Selective Committee shall have powers and duties as follows:

(๑) กำหนดวิธีการ หลักเกณฑ์และระยะเวลา ตลอดจนดำเนินการอื่นใดตามที่บัญญัติไว้ใน มาตรา ๑๕ มาตรา ๑๗ และมาตรา ๑๘

(1) determining the procedure, rules and period of time as well as other activities as prescribed in section 15, section 17 and section 18;

(๒) แต่งตั้งคณะกรรมการเพื่อให้ปฏิบัติหน้าที่ตามที่คณะกรรมการสรรหามอบหมาย

(2) appointing a sub-committee for the performance of duties as entrusted by the Selective Committee.

มาตรา ๒๑ กรรมการตามมาตรา ๑๓ (๖) (๗) (๘) (๙) และ (๑๐) มีวาระการดำรงตำแหน่งคราวละสี่ปี โดยกรรมการตามมาตรา ๑๓ (๗) (๘) (๙) และ (๑๐) จะดำรงตำแหน่งเกินสองวาระติดต่อกันมิได้

Section 21. The members under section 13 (6), (7), (8), (9) and (10) shall hold office for a term of four years; however, no member under section 13 (7), (8), (9) and (10) shall hold office for two consecutive terms.

ให้กรรมการที่พ้นจากตำแหน่งตามวาระอยู่ในตำแหน่งเพื่อปฏิบัติหน้าที่ต่อไปจนกว่ากรรมการที่ได้รับการแต่งตั้งแทนตนจะเข้ารับหน้าที่

The outgoing member who vacates office upon the expiration of term shall remain in office to perform the duties until the newly appointed member takes office.

เมื่อกรรมการจะพ้นจากตำแหน่งตามวาระ ให้ดำเนินการเลือกเพื่อแต่งตั้งกรรมการประเภทเดียวกันแทนก่อนวันครบวาระไม่น้อยกว่าเก้าสิบวัน

Before the expiration of term of office, an election for member of the same category shall be carried out for further appointment not later than ninety days before such expiration of term.

ในกรณีที่กรรมการตามวรรคหนึ่งพ้นจากตำแหน่งก่อนครบวาระ ให้ดำเนินการเลือกกรรมการประเภทเดียวกันแทนภายในหนึ่งร้อยยี่สิบวันนับแต่วันที่ตำแหน่งกรรมการนั้นว่างลง และให้ผู้ได้รับแต่งตั้งอยู่ในตำแหน่งเท่ากับวาระที่เหลืออยู่ของกรรมการซึ่งตนแทน

In the case where the member under paragraph one vacates office before the expiration of term, an election for member of the same category shall be carried out within one hundred and twenty days from such vacancy of office. In this instance, the replacing member shall hold office only for the remainder of the term.

ในกรณีที่วาระของกรรมการที่พ้นจากตำแหน่งก่อนครบวาระเหลืออยู่ไม่ถึงหนึ่งปี และยังมีกรรมการประเภทเดียวกันเหลืออยู่ หรือแม้ไม่มีกรรมการประเภทเดียวกันเหลืออยู่ แต่มีวาระเหลืออยู่ไม่ถึงหนึ่งร้อยแปดสิบวัน จะไม่ดำเนินการเลือกเพื่อแต่งตั้งแทนตำแหน่งที่ว่างนั้นก็ได้ และในกรณีนี้ให้ คสช. ประกอบด้วยกรรมการที่เหลืออยู่

In the case where a member vacates office before the expiration of term while the remainder of the term is less than one year and still there is another member of the same category, or even though there is no member of the same category but the remainder of the term is less than one hundred and eighty days, there may be no election for replacing the vacancy. In such case, NHC shall consist of the remaining members.

มาตรา ๒๒ นอกจากการพ้นจากตำแหน่งตามวาระ กรรมการตามมาตรา ๑๓ (๖) พ้นจากตำแหน่งเมื่อพ้นจากตำแหน่งตามที่ระบุไว้ในมาตรา ๑๕ (๑) (๒) (๓) หรือ (๔) แล้วแต่กรณี

Section 22. In addition to the vacation of office upon the expiration of the term, the member under section 13 (6) vacates office upon the vacation of any office as enumerated in section 15 (1), (2), (3) or (4) as the case may be.

มาตรา ๒๓ นอกจากการพ้นจากตำแหน่งตามวาระ กรรมการตามมาตรา ๑๓ (๖) (๗) (๘) (๙) และ (๑๐) พ้นจากตำแหน่ง เมื่อ

Section 23. In addition to the vacation of the office upon the expiration of the term, the member under section 13 (6), (7), (8), (9) and (10) vacates office upon:

(๑) ตาย

(1) death;

(๒) ลาออก

(2) resignation;

(๓) ถูกจำคุก

(3) being imprisoned;

(๔) คสช. มีมติไม่น้อยกว่าสองในสามของจำนวนกรรมการทั้งหมดเท่าที่มีอยู่ให้ออกเพราะบกพร่องต่อหน้าที่ มีความประพฤติเสื่อมเสียหรือหย่อนความสามารถ

(4) being removed from office by the resolution of not less than two-thirds of the remaining members of NHC on the ground of deficiency, misbehaviour or;

(๕) ขาดคุณสมบัติหรือมีลักษณะต้องห้ามตามมาตรา ๑๔

(5) being disqualified or being under any of the prohibitions under section 14.

มาตรา ๒๔ หลักเกณฑ์และวิธีการการประชุม คสช. และการปฏิบัติงานของ คสช. ให้เป็นไปตามระเบียบที่ คสช. กำหนด

Section 24. The rules and procedure of the meeting and the performance of duties of NHC shall be in accordance with the rule prescribed by NHC.

มาตรา ๒๕ ให้ คสช. มีหน้าที่และอำนาจ ดังต่อไปนี้

Section 25. NHC shall have powers and duties as follows:

(๑) จัดทำธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติเพื่อเสนอคณะรัฐมนตรีพิจารณาให้ความเห็นชอบ

(1) to prepare a statute on national health system for consideration of approval of the Council of Ministers;

(๒) เสนอแนะหรือให้คำปรึกษาต่อคณะรัฐมนตรีเกี่ยวกับนโยบายและยุทธศาสตร์ด้านสุขภาพ และติดตามผลการดำเนินงานตามที่ได้เสนอแนะหรือให้คำปรึกษาดังกล่าวพร้อมทั้งเปิดเผยให้สาธารณชนทราบด้วย

(2) to give suggestion or advice related to policies and strategies on health to the Council of Ministers, and to follow-up the implementation of such suggestion or advice, as well as to disclose such implementation to the public;

(๓) จัดให้มีสมัชชาสุขภาพแห่งชาติและสนับสนุนในการจัดให้มีสมัชชาสุขภาพเฉพาะพื้นที่ หรือสมัชชาสุขภาพเฉพาะประเด็น

(3) to organise a national health assembly and support the organisation of a health assembly in a specific locality or on a specific issue;

(๔) จัดให้มี หรือส่งเสริม สนับสนุนให้มีกระบวนการในการพัฒนานโยบายและยุทธศาสตร์ด้านสุขภาพเพื่อให้เกิดการดำเนินงานอย่างต่อเนื่อง และมีส่วนร่วมจากทุกฝ่าย

(4) to provide, promote or support the process of health policies and strategies development for continuity of performance of activities and public participation from all sectors;

(๕) กำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการในการติดตามและประเมินผลเกี่ยวกับระบบสุขภาพแห่งชาติและผลกระทบด้านสุขภาพที่เกิดจากนโยบายสาธารณะทั้งระดับนโยบายและระดับปฏิบัติการ

(5) to prescribe rules and procedure on monitoring and evaluation in respect of national health system and the impact on health resulting from public policies, both in the level of policy making and implementation;

(๖) เสนอแนะหรือให้คำปรึกษาในการแก้ไขเพิ่มเติมพระราชบัญญัตินี้ หรือการออกกฎกระทรวงตามพระราชบัญญัตินี้

(6) to give suggestion or advice on the amendment of this Act or the issuance of Ministerial Regulation under this Act;

(๗) กำหนดนโยบาย และกำกับดูแลการดำเนินการของคณะกรรมการบริหารและสำนักงาน

(7) to make policy and supervise the performance of activities of the Board and the Office;

(๘) แต่งตั้งคณะกรรมการ คณะอนุกรรมการหรือคณะทำงาน เพื่อให้ปฏิบัติหน้าที่ตามที่ คสช. มอบหมาย

(8) to appoint a committee, sub-committee or working group for the performance of duties entrusted by NHC;

(๙) วางระเบียบว่าด้วยเบี้ยประชุมที่มีค่าใช้จ่ายประชุมของ คสช. และระเบียบว่าด้วยค่าใช้จ่ายในการเดินทาง และค่าใช้จ่ายอื่นในการปฏิบัติหน้าที่ตามพระราชบัญญัตินี้

(9) to set the rule on meeting allowances other than those of NHC and the rule on traveling expenses and other expenses in the performance of duties under this Act;

(๑๐) ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่กำหนดไว้ในพระราชบัญญัตินี้หรือกฎหมายอื่น หรือตามที่คณะรัฐมนตรีมอบหมาย

(10) to perform other duties prescribed under this Act or other laws or as entrusted by the Council of Ministers;

ข้อเสนอแนะหรือคำปรึกษาเกี่ยวกับนโยบายและยุทธศาสตร์ด้านสุขภาพตาม (๒) ต้องสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติ และคำนึงถึงข้อเสนอแนะของสมัชชาสุขภาพด้วย

The suggestion or advice relating to policies and strategies on health under (2) shall be in harmony with the statute on national health system and shall also take into consideration the suggestions of the health assemblies.

หมวด ๓

สำนักงานคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ
CHAPTER III
Office of the National Health Commission

มาตรา ๒๖ ให้จัดตั้งสำนักงานคณะกรรมการสุขภาพแห่งชาติ ขึ้นเป็นหน่วยงานของรัฐที่ไม่เป็นส่วนราชการหรือรัฐวิสาหกิจตามกฎหมายว่าด้วยวิธีการงบประมาณหรือกฎหมายอื่น

Section 26. The Office of the National Health Commission shall be established as a State agency other than Government agency or State enterprise under the law on budgetary procedure or other laws.

ให้สำนักงานมีฐานะเป็นนิติบุคคลและอยู่ในกำกับของนายกรัฐมนตรี

The Office shall enjoy the status of a juristic person under the supervision of the Prime Minister.

กิจการของสำนักงานไม่อยู่ภายใต้บังคับแห่งกฎหมายว่าด้วยการคุ้มครองแรงงาน กฎหมายว่าด้วยแรงงานสัมพันธ์ กฎหมายว่าด้วยการประกันสังคมและกฎหมายว่าด้วยเงินทดแทน แต่พนักงานและลูกจ้างของสำนักงานต้องได้รับประโยชน์ตอบแทนไม่น้อยกว่าที่กำหนดไว้ในกฎหมายดังกล่าว

The Office's affairs shall not be subject to the law on labour protection, the law on labour relations, the law on social security, and the law on compensation; provided that the officials and employees of the Office shall be entitled to the compensation and benefits not lower than those prescribed by such laws.

มาตรา ๒๗ ให้สำนักงานมีหน้าที่และอำนาจ ดังต่อไปนี้

Section 27. The Office shall have powers and duties as follows:

(๑) รับผิดชอบงานธุรการของ คสช. และคณะกรรมการบริหาร

(1) to be responsible for the administrative affairs of NHC and the Board;

(๒) ประสานงานกับหน่วยงานด้านนโยบายและยุทธศาสตร์ของรัฐบาลและหน่วยงานอื่นๆ ทั้งภาครัฐและเอกชนที่ดำเนินงานเกี่ยวกับเรื่องสุขภาพ และดำเนินการเพื่อให้เกิดการทำงานร่วมกันในระดับนโยบาย ยุทธศาสตร์และแผนงานด้านสุขภาพ

(2) to co-ordinate with the agencies involved in policies and strategies of the Government and other agencies, both of public and private sectors, which carry out the activities related to health, and to arrange for cooperation in the level of formulation of policies, strategies and work plans regarding health;

(๓) สืบค้น ศึกษาและวิเคราะห์ข้อมูลต่างๆ รวมทั้งสถานการณ์ของระบบสุขภาพเพื่อจัดทำเป็นรายงานหรือเพื่อประโยชน์ในการดำเนินการตามพระราชบัญญัตินี้

(3) to survey, study and analyse various data as well as circumstances of health system in order to prepare a report or for the performance of activities under this Act;

(๔) ดำเนินการเพื่อให้เกิดการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติ และการสนับสนุนการจัดสมัชชาสุขภาพเฉพาะพื้นที่และสมัชชาสุขภาพเฉพาะประเด็นบรรลุผลตามมติของ คสช.

(4) to arrange for the organisation of national health assembly and to support the organisation of a health assembly in a specific locality or on a specific issue for accomplishment of the resolutions of NHC;

(๕) ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่กำหนดไว้ในพระราชบัญญัตินี้หรือตามกฎหมายอื่น หรือตามที่คณะรัฐมนตรีหรือ คสช. มอบหมาย

(5) to perform other duties prescribed under this Act or other laws or as entrusted by the Council of Ministers or NHC.

มาตรา ๒๘ รายได้ของสำนักงาน ประกอบด้วย

Section 28. The income of the Office consists of the following:

- (๑) เงินอุดหนุนทั่วไปที่รัฐบาลจัดสรรให้ตามความเหมาะสมเป็นรายปี
- (1) the general subsidy annually allocated by the Government as appropriate;
- (๒) เงินหรือทรัพย์สินที่มีผู้บริจาคให้
- (2) money or properties donated;
- (๓) เงินหรือทรัพย์สินอื่นที่ตกเป็นของสำนักงาน
- (3) other money or properties vested in the Office;
- (๔) รายได้จาก การดำเนินกิจการของสำนักงาน
- (4) the income accruing from the affairs of the Office;
- (๕) ดอกผลของเงินหรือทรัพย์สินตาม (๑) (๒) (๓) และ (๔)
- (5) the fruits of money or properties under (1) (2) (3) and (4).

มาตรา ๒๙ บรรดารายได้ของสำนักงานตามมาตรา ๒๘ ไม่เป็นรายได้ที่ต้องนำส่งกระทรวงการคลังตามกฎหมายว่าด้วยเงินคงคลังและกฎหมายว่าด้วยวิธีการงบประมาณ

Section 29. All the income of the Office under section 28 shall not be remitted to the Ministry of Finance in accordance with the law on treasury balance and the law on budgetary procedure.

ทรัพย์สินของสำนักงานไม่อยู่ในความรับผิดชอบแห่งการบังคับคดีและบุคคลใดจะยกอายุความขึ้นเป็นข้อต่อสู้สำนักงานในเรื่องทรัพย์สินของสำนักงานมิได้

The assets of the Office shall not be liable to execution and no prescription shall be set up against the Office in respect of such assets.

บรรดาอสังหาริมทรัพย์ที่สำนักงานได้มาโดยมีผู้บริจาคให้หรือได้มาโดยการซื้อหรือแลกเปลี่ยนจากรายได้ตามมาตรา ๒๘ (๒) (๓) (๔) หรือ (๕) ของสำนักงาน ให้เป็นกรรมสิทธิ์ของสำนักงาน

All immovable properties acquired by the Office by donation or by purchasing or exchanging with the income of the Office under section 28 (2), (3), (4) or (5) shall be properties owned by the Office.

ให้สำนักงานมีอำนาจในการปกครอง ดูแล บำรุงรักษา ใช้ และจัดหาประโยชน์จากทรัพย์สินของสำนักงาน

The Office shall have the power to administer, supervise, maintain, use, and seek for benefits from the assets of the Office.

บรรดาอสังหาริมทรัพย์ที่สำนักงานได้มาโดยใช้เงินรายได้ตามมาตรา ๒๘ (๑) ให้ตกเป็นที่ราชพัสดุ แต่สำนักงานมีอำนาจในการปกครอง ดูแล บำรุงรักษา ใช้ และจัดหาประโยชน์ได้

All immovable properties acquired by the Office from the income under section 28 (1) shall be *Ratchapasadu* properties; provided that the Office shall have the power to administer, supervise, maintain, use, and seek for benefits from such immovable properties.

มาตรา ๓๐ การเก็บรักษาและการใช้จ่ายเงินของสำนักงานให้เป็นไปตามระเบียบที่คณะกรรมการบริหารกำหนด

Section 30. The keeping and expending money of the Office shall be in accordance with the rule prescribed by the Board.

การบัญชีของสำนักงาน ให้จัดทำตามหลักสากลตามแบบและหลักเกณฑ์ที่ คณะกรรมการบริหารกำหนด และต้องจัดให้มีการตรวจสอบภายในเกี่ยวกับการเงิน การบัญชี และการพัสดุของสำนักงาน ตลอดจนรายงานผลการตรวจสอบให้คณะกรรมการบริหารทราบ อย่างน้อยปีละครั้ง

The account of the Office shall be prepared under the universally recognised rule in the form and rules prescribed by the Board, and there shall be provided an internal audit in respect of the finance, accountancy, and procurement of the Office, as well as a report of the result of audit to the Board for information at least once a year.

ให้สำนักงานจัดทำงบการเงินซึ่งอย่างน้อยต้องประกอบด้วยงบดุลและบัญชีทำการส่ง ผู้สอบบัญชีภายในหนึ่งร้อยยี่สิบวันนับแต่วันสิ้นปีบัญชีของทุกปี

The Office shall maintain and present a finance account which shall at least contain a balance-sheet and working account to the auditor within one hundred and twenty days from the end of each fiscal year.

ในทุกรอบปีให้สำนักงานการตรวจเงินแผ่นดินหรือบุคคลภายนอกตามที่คณะกรรมการบริหารแต่งตั้งด้วยความเห็นชอบของสำนักงานการตรวจเงินแผ่นดินเป็นผู้สอบบัญชี และประเมินผลการใช้จ่ายเงินและทรัพย์สินของสำนักงาน โดยให้แสดงความคิดเห็นเป็นข้อ วิเคราะห์ว่าการใช้จ่ายดังกล่าว เป็นไปตามวัตถุประสงค์ ประหยัด และได้ผลตามเป้าหมาย เพียงใด แล้วทำรายงานผลการสอบบัญชี เสนอต่อ คสช.

The Office of the Auditor General or an outsider appointed by the Board with the approval of the Office of the Auditor General shall annually audit and evaluate the result of expending money and properties of the Office, which shall be done by giving an opinion on analysis as to whether such expenditure complies with the objectives, be economical, and meets the goal or not, and thereafter shall submit an auditing report to NHC.

ภายในหนึ่งร้อยแปดสิบวันนับแต่วันสิ้นปีบัญชีของทุกปี ให้สำนักงานทำรายงาน ประจำปีเสนอต่อคณะกรรมการบริหารเพื่อเสนอต่อ คสช. และรัฐมนตรีเพื่อทราบ โดยแสดงงบการเงินและบัญชีทำการที่ผู้สอบบัญชีรับรองว่าถูกต้องแล้ว พร้อมทั้งรายงานของผู้สอบบัญชี รวมทั้งแสดงผลงานของสำนักงานในปีที่ล่วงมาด้วย

Within one hundred and eighty days from the end of each fiscal year, the Office shall prepare and submit an annual report to the Board for further submission to NHC and the Minister for information. Such annual report shall contain a finance account and working account certified by the auditor to be true and correct, as well as a report of the auditor including the work done by the Office during previous year.

มาตรา ๓๑ ให้มีเลขาธิการคนหนึ่งเป็นผู้รับผิดชอบการบริหารงานของสำนักงานขึ้น ตรงต่อ คสช. มีหน้าที่ควบคุมดูแลโดยทั่วไปซึ่งงานของสำนักงาน และเป็นผู้บังคับบัญชา พนักงานและลูกจ้างในสำนักงาน โดยอาจมีรองเลขาธิการตามจำนวนที่คณะกรรมการบริหาร กำหนดเป็นผู้ช่วย สั่งและปฏิบัติงานตามที่เลขาธิการมอบหมายก็ได้

Section 31. There shall be a Secretary-General to be the person responsible for the administration of the Office directly answerable to NHC, having the duties to supervise the general affairs of the Office and being the superior of the officials and employees of the Office. There may be Deputies Secretary-General in the number as prescribed by the Board to assist in ordering and performing the activities entrusted by the Secretary-General.

คุณสมบัติของเลขาธิการและรองเลขาธิการ ให้เป็นไปตามที่คณะกรรมการบริหาร กำหนดโดยความเห็นชอบของ คสช.

The qualifications of the Secretary-General and Deputy Secretary-General shall be prescribed by the Board with the approval of NHC.

ให้นายกรัฐมนตรีมีอำนาจแต่งตั้งเลขาธิการจากบุคคลที่คณะกรรมการบริหารคัดเลือก และ คสช. ให้ความเห็นชอบแล้ว

The Prime Minister shall have power to appoint a Secretary-General from the person selected by the Board and approved by NHC.

หลักเกณฑ์และวิธีการคัดเลือกเลขาธิการตามวรรคสามให้เป็นไปตามระเบียบที่ คสช. กำหนด

The rules and procedure for selecting the Secretary-General under paragraph three shall be in accordance with the rule prescribed NHC.

เลขาธิการมีอำนาจแต่งตั้งรองเลขาธิการโดยความเห็นชอบของคณะกรรมการบริหาร

The Secretary-General shall have the power to appoint a Deputy Secretary-General upon the approval of the Board.

มาตรา ๓๒ ให้เลขาธิการมีวาระการดำรงตำแหน่งคราวละสี่ปี และอาจได้รับแต่งตั้งอีกได้แต่จะดำรงตำแหน่งเกินสองวาระติดต่อกันมิได้

Section 32. The Secretary-General shall hold office for a term of four years and may be reappointed but not for more than two consecutive terms.

เมื่อเลขาธิการพ้นจากตำแหน่ง ให้รองเลขาธิการพ้นจากตำแหน่งด้วย

When the Secretary-General vacates office, the Deputy Secretary-General shall also vacate office.

เมื่อตำแหน่งเลขาธิการว่างลงและยังไม่มีแต่งตั้งเลขาธิการคนใหม่ ให้คณะกรรมการบริหารแต่งตั้งกรรมการบริหารคนหนึ่งเป็นผู้รักษาการแทน

Upon the vacancy of office of the Secretary-General, and pending the appointment of a new Secretary-General, the Board shall appoint a Board member to be Acting Secretary-General for the time being.

ในกรณีที่เลขาธิการไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้รองเลขาธิการที่คณะกรรมการบริหารกำหนดเป็นผู้รักษาการแทน แต่ถ้าไม่มีรองเลขาธิการหรือรองเลขาธิการไม่อาจปฏิบัติหน้าที่ได้ ให้คณะกรรมการบริหารแต่งตั้งพนักงานของสำนักงานคนหนึ่งเป็นผู้รักษาการแทน

In the case where the Secretary-General is unable to perform the duties, the Deputy Secretary-General designated by the Board shall be Acting Secretary-General. However, if there is no Deputy Secretary-General or the Deputy Secretary-General is unable to perform the duties, the Board shall appoint an official of the Office to be Acting Secretary-General.

มาตรา ๓๓ นอกจากการพ้นจากตำแหน่งตามวาระแล้ว เลขาธิการพ้นจากตำแหน่งเมื่อ

Section 33. In addition to vacation of office upon expiration of the term, the Secretary-General vacates office upon:

(๑) ตาย

(1) death;

(๒) ลาออก

(2) resignation;

(๓) ถูกจำคุก

(3) being imprisoned;

(๔) ไม่สามารถปฏิบัติหน้าที่ได้อย่างมีประสิทธิภาพ หรือไม่ผ่านการประเมิน ทั้งนี้ ตามระเบียบที่คณะกรรมการบริหารกำหนดโดยความเห็นชอบของ คสช.

(4) being incapable of efficiently performing the duties, or fails the evaluation criteria, in accordance with the rule prescribed by the Board with the approval of NHC.

มาตรา ๓๔ เลขานุการมีหน้าที่และอำนาจ ดังต่อไปนี้

Section 34. The Secretary-General shall have powers and duties as follows:

(๑) บริหารกิจการของสำนักงานให้เป็นไปตามกฎหมาย นโยบาย มติ ข้อบังคับ ระเบียบ หรือประกาศของ คสช. และคณะกรรมการบริหาร

(1) to carry out the administrative affairs of the Office so as to comply with the law, policy, resolution, regulation, rule, or notification of NHC and the Board;

(๒) จัดทำแผนงานหลัก แผนการดำเนินงาน แผนการเงินและงบประมาณประจำปีของสำนักงานเสนอคณะกรรมการบริหารเพื่ออนุมัติ

(2) to prepare a principal work plan, performance plan, financial plan, and annual budget estimate of the Office to be submitted for approval of the Board;

(๓) ดำเนินการเกี่ยวกับการบริหารงานบุคคล การเงิน การงบประมาณและการบริหารด้านอื่นของสำนักงาน ตามระเบียบที่คณะกรรมการบริหารกำหนด

(3) to carry out the personnel administration, financial, budgetary and other administrative affairs of the Office in accordance with the rule prescribed by the Board;

(๔) วางระเบียบเกี่ยวกับการดำเนินงานของสำนักงานเท่าที่ไม่ขัดหรือแย้งกับกฎหมาย นโยบาย มติ ข้อบังคับ ระเบียบหรือประกาศของ คสช. และคณะกรรมการบริหาร

(4) to lay down the rule relating to the performance of activities of the Office in so far as it is not contrary to or inconsistent with the law, policy, resolution, regulation, rule, or notification of NHC and the Board;

(๕) ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่คณะรัฐมนตรี คสช. และคณะกรรมการบริหารมอบหมาย

(5) to perform other duties entrusted by the Council of Ministers, NHC and the Board.

มาตรา ๓๕ เงินเดือนและประโยชน์ตอบแทนอื่นของเลขานุการให้คณะกรรมการบริหารกำหนดตามหลักเกณฑ์ที่คณะรัฐมนตรีกำหนด

Section 35. The salary and other remunerations of the Secretary-General shall be determined by the Board under the rule prescribed by the Council of Ministers.

มาตรา ๓๖ ให้เลขานุการเป็นผู้แทนของสำนักงานในกิจการของสำนักงานที่เกี่ยวข้องกับบุคคลภายนอก แต่เลขานุการจะมอบหมายให้บุคคลใดปฏิบัติงานในเรื่องใดแทนตามระเบียบที่คณะกรรมการบริหารกำหนดก็ได้

Section 36. The Secretary-General shall represent the Office in respect of its external affairs; however, the Secretary-General may entrust any person to act on his or her behalf in accordance with the rule prescribed by the Board.

มาตรา ๓๗ ให้ คสช. แต่งตั้งคณะกรรมการบริหาร ประกอบด้วย

Section 37. NHC shall appoint the Board consisting of the followings:

(๑) ประธานกรรมการบริหารซึ่งแต่งตั้งจากกรรมการ

(1) the President of the Board appointed from members;

(๒) กรรมการบริหารซึ่งแต่งตั้งจากผู้แทนกระทรวงสาธารณสุขหนึ่งคน

(2) a Board member appointed from a representative of the Ministry of Public Health;

(๓) กรรมการบริหารซึ่งแต่งตั้งจากผู้ทรงคุณวุฒิจำนวนไม่เกินห้าคน

(3) not more than five Board members appointed from qualified persons;

(๔) เลขานุการเป็นกรรมการบริหารและเลขานุการ

(4) the Secretary-General shall be Board member and secretary.

คุณสมบัติ หลักเกณฑ์และวิธีการในการสรรหาผู้ทรงคุณวุฒิตาม (๓) ให้เป็นไปตามระเบียบที่ คสช. กำหนด

The qualifications, rules and procedure for selecting the qualified persons under (3) shall be in accordance with the rule prescribed by NHC.

มาตรา ๓๘ การดำรงตำแหน่ง การพ้นจากตำแหน่ง การประชุมและการปฏิบัติงานของคณะกรรมการบริหาร ให้เป็นไปตามระเบียบที่ คสช. กำหนด

Section 38. The assumption of and removal from office, the meeting and the performance of activities of the Board shall be in accordance with the rule prescribed by NHC.

มาตรา ๓๙ คณะกรรมการบริหารมีหน้าที่และอำนาจ ดังต่อไปนี้

Section 39. The Board shall have powers and duties as follows:

(๑) กำหนดนโยบาย และกำกับดูแลการดำเนินงานของสำนักงานให้เกิดการจัดการที่ดีมีประสิทธิภาพและบรรลุวัตถุประสงค์ตามอำนาจหน้าที่

(1) to make policy and supervise the performance of activities of the Office for the sound and effective management and attaining the objectives within the powers and duties;

(๒) กำหนดคุณสมบัติของเลขานุการและรองเลขานุการ และดำเนินการคัดเลือกเลขานุการตามระเบียบที่ คสช. กำหนด

(2) to determine the qualifications of the Secretary-General and Deputy Secretary-General and to proceed with the selection for the Secretary-General in accordance with the rule prescribed by NHC;

(๓) อนุมัติแผนงานหลัก แผนการดำเนินงาน แผนการเงินและงบประมาณประจำปีของสำนักงาน

(3) to approve the principal work plan, performance plan, financial plan, and annual budget estimate of the Office;

(๔) ออกข้อบังคับ ระเบียบหรือประกาศตามที่กำหนดในพระราชบัญญัตินี้

(4) to issue a regulation, rule, or notification under this Act;

(๕) จัดให้มีการประเมินผลการดำเนินงานของสำนักงานและรายงานต่อ คสช. อย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง

(5) to provide an evaluation of the performance of duties of the Office and report to NHC at least once a year;

(๖) จัดให้มีการประเมินผลการปฏิบัติงานของเลขานุการ

(6) to provide an evaluation of the performance of duties of the Secretary-General;

(๗) แต่งตั้งคณะอนุกรรมการเพื่อให้ปฏิบัติหน้าที่ตามที่คณะกรรมการบริหารมอบหมาย

(7) to appoint a sub-committee for the performance of duties entrusted by the Board;

(๘) ปฏิบัติหน้าที่อื่นตามที่กำหนดไว้ในพระราชบัญญัตินี้หรือตามที่ คสช. มอบหมาย

(8) to perform other duties prescribed under this Act or as entrusted by NHC.

หมวด ๔
สมัชชาสุขภาพ
CHAPTER IV
Health Assembly

มาตรา ๔๐ การจัดสมัชชาสุขภาพเฉพาะพื้นที่ หรือสมัชชาสุขภาพเฉพาะประเด็น หรือสนับสนุนให้ประชาชนรวมตัวกันเพื่อจัดสมัชชาสุขภาพเฉพาะพื้นที่ หรือสมัชชาสุขภาพเฉพาะประเด็นให้เป็นไปตามหลักเกณฑ์และวิธีการที่ คสช. กำหนด

Section 40. The organisation of a health assembly in a specific locality or on a specific issue or the support of public participation for organising a health assembly in a specific locality or on a specific issue shall be in accordance with the rules and procedure prescribed by NHC.

ในกรณีที่สมัชชาสุขภาพตามวรรคหนึ่ง มีข้อเสนอให้หน่วยงานของรัฐนำไปปฏิบัติหรือนำไปพิจารณาประกอบในการกำหนดนโยบายสาธารณะเพื่อสุขภาพ ให้เสนอต่อ คสช. เพื่อพิจารณาดำเนินการให้บรรลุผลตามควรแก่กรณีต่อไป

In the case where the health assembly under paragraph one proposes a suggestion for a State agency to implement or to supplement the consideration in making public policy on health, such proposal shall be submitted to NHC for consideration of accomplishment in case it deems appropriate.

มาตรา ๔๑ ให้ คสช. จัดให้มีสมัชชาสุขภาพแห่งชาติอย่างน้อยปีละหนึ่งครั้ง

Section 41. NHC shall organise a national health assembly at least once a year.

มาตรา ๔๒ ในการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติ ให้ คสช. แต่งตั้งคณะกรรมการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติคณะหนึ่งมีจำนวนตามที่ คสช. กำหนด

Section 42. In organising a national health assembly, NHC shall appoint a Committee for Organising National Health Assembly consisting of members in the number as determined by NHC.

กรรมการตามวรรคหนึ่งให้แต่งตั้งจากผู้แทนหน่วยงานของรัฐและผู้ซึ่งมิได้เป็นผู้แทนหน่วยงานของรัฐในอัตราส่วนที่ คสช. กำหนด ทั้งนี้ ผู้ซึ่งมิได้เป็นผู้แทนหน่วยงานของรัฐจะต้องมีจำนวนไม่น้อยกว่าร้อยละหกสิบของจำนวนกรรมการตามวรรคหนึ่ง

The members under paragraph one shall be appointed from representatives of State agencies and those other than representatives of State agencies in the proportion determined by NHC; provided that the latter shall not be less than sixty per cent of the number of members under paragraph one.

ให้คณะกรรมการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติ มีอำนาจกำหนดหลักเกณฑ์และวิธีการจัดการเกี่ยวกับการจัดประชุมและหลักเกณฑ์อื่นที่เกี่ยวกับการปฏิบัติหน้าที่

The Committee for Organising National Health Assembly shall have the power to prescribe rules and procedure in organising the forum and other rules relating to the performance of duties.

มาตรา ๔๓ ให้คณะกรรมการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติ มีหน้าที่ในการจัดการประชุมสมัชชาสุขภาพแห่งชาติ กำหนดวัน เวลาและสถานที่ในการประชุม ซึ่งต้องประกาศให้ประชาชนทราบล่วงหน้าไม่น้อยกว่าสามสิบวันก่อนวันประชุม

Section 43. The Committee for Organising National Health Assembly shall have the

duty to organise a forum of national health assembly, and to fix the date, time and venue of the forum which must be publicized at least thirty days in advance of the date of forum.

มาตรา ๔๔ ผู้ใดประสงค์จะเข้าร่วมสมัชชาสุขภาพแห่งชาติในการประชุมครั้งใด ให้สมัครลงทะเบียนสำหรับการประชุมครั้งนั้นต่อเจ้าหน้าที่ที่คณะกรรมการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติกำหนดตามแบบและหลักเกณฑ์ที่คณะกรรมการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติกำหนด

Section 44. Any person desiring to participate in a forum of the national health assembly shall apply for registration for participating the forum to the official assigned by the Committee for Organising National Health Assembly in accordance with the form and rules prescribed by the Committee.

นอกจากผู้ลงทะเบียนตามวรรคหนึ่ง คณะกรรมการจัดสมัชชาสุขภาพแห่งชาติจะกำหนดให้เชิญบุคคล ผู้แทนหน่วยงานของรัฐหรือองค์กรภาคเอกชนตามที่เห็นสมควรมาร่วมประชุมด้วยก็ได้

Besides the persons registered under paragraph one, the Committee for Organising National Health Assembly may consider inviting any person, representatives of State agencies or private organisations to participate in the forum as it deems appropriate.

มาตรา ๔๕ ในกรณีที่สมัชชาสุขภาพแห่งชาติมีข้อเสนอให้หน่วยงานของรัฐนำไปปฏิบัติ หรือนำไปพิจารณาประกอบในการกำหนดนโยบายสาธารณะเพื่อสุขภาพ ให้เสนอต่อ คสช. เพื่อพิจารณาดำเนินการให้บรรลุผลตามควรแก่กรณีต่อไป

Section 45. In the case where the national health assembly proposes a suggestion for a State agency to implement or to supplement the consideration in making public policy on health, such proposal shall be submitted to NHC for consideration of accomplishment in case it deems appropriate.

หมวด ๕

ธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติ

CHAPTER V

Statute on National Health System

มาตรา ๔๖ ให้ คสช. จัดทำธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติเพื่อใช้เป็นกรอบและแนวทางในการกำหนดนโยบาย ยุทธศาสตร์และการดำเนินงานด้านสุขภาพของประเทศ เสนอคณะรัฐมนตรีเพื่อพิจารณาให้ความเห็นชอบ

Section 46. NHC shall prepare a statute on national health system to be referred to as a framework and guideline in making policy, strategy and the performance of activities in respect of national health to be submitted for approval of the Council of Ministers.

ในการจัดทำธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติ ให้ คสช. นำความคิดเห็นและข้อเสนอแนะของสมัชชาสุขภาพมาประกอบด้วย

In preparing the statute on national health system, NHC shall take into consideration the opinions and suggestions of the health assemblies.

เมื่อคณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบในธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติแล้ว ให้รายงานต่อสภาผู้แทนราษฎรและวุฒิสภาเพื่อทราบและประกาศในราชกิจจานุเบกษา

Upon the approval of the statute on national health system by the Council of Ministers, it shall be reported to the National Assembly for information and shall be published in the Government Gazette.

ให้ คสช. ทบทวนธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติอย่างน้อยทุกห้าปี
NHC shall review the statute on national health system at least once every five years.

มาตรา ๔๗ ธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติ ต้องสอดคล้องกับรัฐธรรมนูญแห่งราชอาณาจักรไทย และอย่างน้อยต้องมีสาระสำคัญเกี่ยวกับเรื่องดังต่อไปนี้

Section 47. The statute on national health system shall conform to the Constitution of the Kingdom of Thailand, and shall at least contain the essential matters as follows:

- (๑) ปรัชญาและแนวคิดหลักของระบบสุขภาพ
(1) philosophy and principal concept of health system;
- (๒) คุณลักษณะที่พึงประสงค์และเป้าหมายของระบบสุขภาพ
(2) desirable characteristics and goal of health system;
- (๓) การจัดให้มีหลักประกันและความคุ้มครองให้เกิดสุขภาพ
(3) provision of health security and protection;
- (๔) การสร้างเสริมสุขภาพ
(4) health promotion;
- (๕) การป้องกันและควบคุมโรคและปัจจัยที่คุกคามสุขภาพ
(5) prevention and control of diseases and health hazards;
- (๖) การบริการสาธารณสุขและการควบคุมคุณภาพ
(6) public health service and its quality control;
- (๗) การส่งเสริม สนับสนุน การใช้และการพัฒนาภูมิปัญญาท้องถิ่นด้านสุขภาพ
การแพทย์แผนไทย การแพทย์พื้นบ้านและการแพทย์ทางเลือกอื่นๆ
(7) promotion, support, use and development of local wisdom in respect of health, Thai traditional medicine, indigenous medicine, and other alternative medicines;
- (๘) การคุ้มครองผู้บริโภค
(8) consumer protection;
- (๙) การสร้างและเผยแพร่องค์ความรู้ด้านสุขภาพ
(9) creation and dissemination of knowledge in respect of health;
- (๑๐) การเผยแพร่ข้อมูลข่าวสารด้านสุขภาพ
(10) dissemination of health information;
- (๑๑) การผลิตและการพัฒนาบุคลากรด้านสาธารณสุข
(11) production and development of public health personnel;
- (๑๒) การเงินการคลังด้านสุขภาพ
(12) health financing.

มาตรา ๔๘ ธรรมนูญว่าด้วยระบบสุขภาพแห่งชาติ และนโยบายและยุทธศาสตร์ด้านสุขภาพตามมาตรา ๒๕ (๒) ที่คณะรัฐมนตรีให้ความเห็นชอบแล้ว ให้ผูกพันหน่วยงานของรัฐและหน่วยงานอื่นที่เกี่ยวข้องที่จะต้องดำเนินการต่อไปตามอำนาจหน้าที่ของตน

Section 48. The statute on national health system and the policies and strategies on health under section 25 (2) approved by the Council of Ministers shall be binding upon relevant State agencies in the performance of activities under their powers and duties.

หมวด ๖
บทกำหนดโทษ
CHAPTER VI
Penalties

มาตรา ๔๙ ผู้ใดฝ่าฝืนมาตรา ๗ หรือมาตรา ๙ ต้องระวางโทษจำคุกไม่เกินหกเดือนหรือปรับไม่เกินหนึ่งหมื่นบาท หรือทั้งจำทั้งปรับ

Section 49. Any person violates section 7 or section 9 shall be liable to an imprisonment for a term not exceeding six months, or to a fine not exceeding ten thousand Baht, or to both.

ความผิดตามมาตรานี้เป็นความผิดอันยอมความได้

An offence under this section is a compoundable offence.

บทเฉพาะกาล
Transitory Provisions

มาตรา ๕๐ ให้โอนบรรดากิจการ ทรัพย์สิน สิทธิ หนี้สิน และเงินงบประมาณของสถาบันวิจัยระบบสาธารณสุขในส่วนของสำนักงานปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติ ไปเป็นของสำนักงานตามพระราชบัญญัตินี้

Section 50. All the affairs, properties, rights, liabilities and budget of the Health System Research Institute on the part of the Office of the National Health System Reform shall be transferred to be those of the Office under this Act.

ให้โอนพนักงานของสำนักงานปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติ สถาบันวิจัยระบบสาธารณสุขไปเป็นพนักงานของสำนักงานตามพระราชบัญญัตินี้

The officials of the Office of the National Health System Reform, Health Systems Research Institute, shall be transferred to be officials of the Office under this Act.

ข้าราชการและลูกจ้างผู้ใดถูกสั่งให้ไปช่วยปฏิบัติงานที่สำนักงานปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติสถาบันวิจัยระบบสาธารณสุข อยู่ในวันที่พระราชบัญญัตินี้ประกาศในราชกิจจานุเบกษา เมื่อได้แสดงความจำนงเป็นหนังสือต่อเลขาธิการภายในหกสิบวันนับแต่วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ ให้โอนมาเป็นพนักงานหรือลูกจ้างของสำนักงานนับแต่วันที่แสดงความจำนง

Any Government official or employee assigned to perform the duties in the Office of the National Health System Reform, Health System Research Institute, on the date this Act is published in the Government Gazette shall, upon application in writing to the Secretary-General within sixty days from the date this Act comes into force, be transferred to be an official or employee of the Office as from the date of application thereof.

มาตรา ๕๑ ให้นำบรรดาข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งที่เกี่ยวข้องกับการปฏิบัติงานของสำนักงานปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติมาใช้บังคับกับการปฏิบัติงานของสำนักงานโดยอนุโลม จนกว่าจะได้มีข้อบังคับ ระเบียบ ประกาศ หรือคำสั่งที่ออกตามพระราชบัญญัตินี้

Section 51. All the regulations, rules, notifications or orders relating to the performance of duties of the Office of the National Health Reform shall apply to the

performance of duties of the Office until the regulation, rule, notification, or order is issued under this Act.

มาตรา ๕๒ ให้ถือว่าข้าราชการที่โอนมาตามมาตรา ๕๐ ออกจากราชการเพราะทางราชการเลิกหรือยุบตำแหน่งตามกฎหมายว่าด้วยบำเหน็จบำนาญข้าราชการหรือกฎหมายว่าด้วยกองทุนบำเหน็จบำนาญข้าราชการ แล้วแต่กรณี

Section 52. The Government official transferred under section 50 shall be deemed to be retired from Government service by reason of the dismissal or revocation of position in accordance with the law on Government official's gratuities and pensions, or the law on Government official's pension fund, as the case may be.

ให้ถือว่าลูกจ้างที่โอนมาตามมาตรา ๕๐ ออกจากงานเพราะทางราชการยุบเลิกตำแหน่งหรือเลิกจ้างโดยไม่มีควมผิด และให้ได้รับบำเหน็จตามระเบียบกระทรวงการคลังว่าด้วยบำเหน็จลูกจ้าง

The employee transferred under section 50 shall be deemed to be retired from employment by reason of revocation of position or retirement without fault and shall be entitled to receive gratuities in accordance with the Rule of the Ministry of Finance on employee's gratuities.

มาตรา ๕๓ ให้นำความในมาตรา ๕๒ มาใช้บังคับกับการออกจากราชการหรือออกจากงานของข้าราชการหรือลูกจ้างของส่วนราชการที่สำนักงานรับเข้าทำงานด้วยโดยอนุโลม แต่ข้าราชการหรือลูกจ้างนั้นต้องแสดงความจำนงเป็นหนังสือสมัครเข้าทำงานต่อสำนักงานภายในหนึ่งปี นับแต่วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ

Section 53. The provisions of section 52 shall apply *mutatis mutandis* to the retirement from Government service of a Government official or the retirement from employment of an employee who is recruited to the Office; provided that such Government official or employee shall apply for recruitment in writing to the Office within one year from the date this Act comes into force.

มาตรา ๕๔ ให้ผู้ปฏิบัติหน้าที่ผู้อำนวยการสำนักงานปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติอยู่ในวันที่พระราชบัญญัตินี้ประกาศในราชกิจจานุเบกษา ปฏิบัติหน้าที่เลขาธิการไปจนกว่าจะมีการแต่งตั้งเลขาธิการตามพระราชบัญญัตินี้

Section 54. The Acting Director of the Office of the National Health System Reform on the date this Act is published in the Government Gazette shall perform the duties of the Secretary-General for the time being until NHC appoints the Secretary-General under this Act.

มาตรา ๕๕ ในวาระเริ่มแรก ให้นายกรัฐมนตรีเป็นผู้แต่งตั้งคณะกรรมการสรรหาตามมาตรา ๑๙ ให้แล้วเสร็จภายในหกสิบวัน นับแต่วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ ตามหลักเกณฑ์ดังต่อไปนี้

Section 55. In the initial stage, the Prime Minister shall complete the appointment of the Selective Committee under section 19 within sixty days from the date this Act comes into force, subject to the following rules:

(๑) ประธานกรรมการสรรหาตามมาตรา ๑๙ (๑) ให้แต่งตั้งจากผู้เคยดำรงตำแหน่งกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิในคณะกรรมการปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติตามระเบียบสำนักนายกรัฐมนตรีว่าด้วยการปฏิรูประบบสุขภาพแห่งชาติ พ.ศ. ๒๕๔๓

(1) the Chairperson under section 19 (1) shall be appointed from a person who has been a qualified member of the National Health System Reform Committee under the Rule of the Office of the Prime Minister on National Health System Reform, B.E. 2543 (2000)

(๒) กรรมการผู้ทรงคุณวุฒิตามมาตรา ๑๙ (๒) ให้นายกรัฐมนตรีแต่งตั้งตามข้อเสนอแนะของเลขาธิการ

(2) the Prime Minister shall appoint the qualified members under section 19 (2) from the persons proposed by the Secretary-General.

ให้คณะกรรมการสรรหาดำเนินการตามมาตรา ๒๐ ให้แล้วเสร็จภายในสองร้อยสี่สิบวันนับแต่วันที่พระราชบัญญัตินี้ใช้บังคับ

The Selective Committee shall proceed with section 20 and complete the process within two hundred and forty days from the date this Act comes into force.

ผู้รับสนองพระบรมราชโองการ

พลเอก สุรยุทธ์ จุลานนท์

นายกรัฐมนตรี

Countersigned by
General Surayuth Julanon
Prime Minister

หมายเหตุ :- เหตุผลในการประกาศใช้พระราชบัญญัติฉบับนี้ คือ โดยที่สุขภาพหมายถึง ภาวะของมนุษย์ที่สมบูรณ์ทั้งทางกาย ทางจิต ทางปัญญา และทางสังคม เชื่อมโยงกันเป็นองค์รวมอย่างสมดุล การวางระบบ เพื่อดูแลแก้ไขปัญหาด้านสุขภาพของประชาชน จึงไม่อาจมุ่งเน้นที่การจัดบริการเพื่อการรักษาพยาบาลเพียงด้านเดียว เพราะจะทำให้รัฐและประชาชนต้องเสียค่าใช้จ่ายมาก และจะเพิ่มมากขึ้นตามลำดับในขณะที่โรคระบาดและปัจจัยที่คุกคามสุขภาพมีการเปลี่ยนแปลงและมีความยุ่งยากซับซ้อนมากขึ้น จำเป็นต้องดำเนินการให้ประชาชนมีความรู้เท่าทัน มีส่วนร่วม และมีระบบเสริมสร้างสุขภาพและระวังป้องกันอย่างสมบูรณ์ สมควรมีกฎหมายว่าด้วยสุขภาพแห่งชาติ เพื่อวางกรอบและแนวทางในการกำหนดนโยบายยุทธศาสตร์ และการดำเนินงานด้านสุขภาพของประเทศ รวมทั้งมีองค์กรและกลไกเพื่อให้เกิดการดำเนินงานอย่างต่อเนื่องและมีส่วนร่วมจากทุกฝ่าย อันจะนำไปสู่เป้าหมายในการสร้างเสริมสุขภาพ รวมทั้งสามารถดูแลแก้ไขปัญหาด้านสุขภาพของประชาชนได้อย่างมีประสิทธิภาพและทั่วถึง จึงจำเป็นต้องตราพระราชบัญญัตินี้

Remark:- The reasons for promulgation of this Act are as follows: Whereas health means the state of human being which is perfect in physical, mental, intellectual and social aspects, all of which are interrelated and integrated in balance. Thus the established system of health care service should not focus only on therapeutic service only. It, in fact, incurs huge expenses to be paid by the State and the public. Such expenses become increasingly higher while the diseases and health hazards vary and become more complicated. Hence, the public should be well-informed and participate in the health system. The complete health promotion and protection should be established. Therefore, it is expedient to have the law on national health in order to settle the framework and guidelines in formulating national policies, strategies and activities in respect of national health, with organs and mechanism for securing continuous performance of activities and participation from all sectors to lead to the ultimate goal of health promotion, as well as to solve the problems in respect of health for the public effectively and thoroughly. It is therefore expedient to promulgate this Act.